

Fax: 312 425 02 90.

Període d'efecte: 1/6/2000

Declaració precedent relativa a l'article: 2

Ucraïna

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 30 de juliol del 2008 – Original en anglès

De conformitat amb l'apartat 3 de l'article 6 del Conveni, Ucraïna declara que els documents previstos a l'article 13 i qualsevol comunicació adreçada a Ucraïna pels estats que hagin fet ús de la reserva relativa a l'exclusió de l'aplicació de l'apartat 1.b de l'article 6, han de ser redactats en ucraïnès o han d'anar acompanyats de la traducció a l'ucraïnès.

Període d'efecte: 1/11/2008

Declaració precedent relativa a l'article: 6

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 30 de juliol del 2008 – Original en anglès

De conformitat amb l'article 17 del Conveni, Ucraïna declara que, per als motius que preveu l'article 10 del Conveni, en els casos previstos pels articles 8 i 9, Ucraïna es reserva el dret de denegar el reconeixement i l'execució de les decisions relatives a la custòdia que li siguin adreçades.

Període d'efecte: 1/11/2008

Declaració precedent relativa als articles: 10, 17

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 30 de juliol del 2008 – Original en anglès

De conformitat amb l'article 2 del Conveni, Ucraïna declara que el Ministeri de Justícia d'Ucraïna és l'autoritat central d'Ucraïna designada per exercir les funcions previstes pel Conveni.

Període d'efecte: 1/11/2008

Declaració precedent relativa a l'article: 2

Xipre

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 13 de juny de 1986 - Original en anglès

El Govern de la República de Xipre designa, de conformitat amb les

disposicions de l'article 2 del Conveni, el ministre de Justícia, Ministeri de Justícia, Nicòsia, com a autoritat central.

Període d'efecte: 1/10/1986

Declaració precedent relativa a l'article: 2

**Declaració i reserves del Principat d'Andorra relatives als articles 2, 6 i 17 del Conveni europeu sobre el reconeixement i l'execució de les decisions en matèria de custòdia de menors i el restabliment de la custòdia de menors**

Declaració relativa a l'article 2

“De conformitat amb allò que disposa l'article 2 del Conveni, el Principat d'Andorra designa l'autoritat central següent encarregada de complir les obligacions que li són imposades pel Conveni:

Departament d'Interior

Carretera de l'Obac s/n. Edifici administratiu de l'Obac

Tel.: +376 872 080

Fax: +376 869 250”

Reserva relativa a l'article 6

“De conformitat amb l'article 27 i en aplicació de les disposicions diverses de l'article 6 del Conveni, el Principat d'Andorra només accepta les comunicacions adreçades a la seva autoritat central redactades en català (6.1a) o en francès (6.1b), o que vagin acompanyades d'una traducció a una d'aquestes llengües.”

Reserva relativa a l'article 17

“De conformitat amb allò que disposa l'apartat 1 de l'article 27 i en aplicació de l'apartat primer de l'article 17 del Conveni, el Principat d'Andorra declara que es reserva el dret, en els casos establerts en els articles 8 i 9, de refusar el reconeixement i l'execució de les decisions en matèria de custòdia dels menors, pels motius establerts en l'apartat 1 de l'article 10.”

## Lleis qualificades

### **Llei 91/2010, del 16 de desembre, qualificada de modificació dels articles 113, 114, 476 i 478 de la Llei 9/2005, del 21 de febrer, qualificada del Codi penal**

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 16 de desembre del 2010 ha aprovat la següent:

lleï 91/2010, del 16 de desembre, qualificada de modificació dels articles 113, 114, 476 i 478 de la Llei 9/2005, del 21 de febrer, qualificada del Codi penal

### Exposició de motius

La violència en l'àmbit domèstic és una qüestió d'innegable i preocupant actualitat que s'ha d'afrontar des d'una perspectiva totalment oberta, la qual exigeix aprofundir en tot tipus de solucions preventives, educatives, assistencials, científiques, econòmiques o legislatives, entre altres. El dret penal es presenta en aquest context com a ultima ratio entre els diversos àmbits d'actuació. D'acord amb el principi d'intervenció mínima, el dret penal ha de ser utilitzat pels supòsits més greus; tanmateix, cal considerar també que la reacció punitiva té un paper important en la lluita contra aquestes conductes.

L'aprovació del Codi penal vigent va suposar la consideració del tipus delictiu específic corresponent a la violència domèstica d'una manera acceptable però no del tot satisfactòria a l'entendre de l'actual legislador, ja que el delictiu de violència domèstica, tal com està tractat en el vigent Codi penal, no recull totes les expectatives que avui són desitjables per combatre amb justícia aquesta xacra social. En aquest sentit, sembla oportú establir la possibilitat de castigar aquesta conducta delictiva particular de forma més rotunda ja des del primer moment en què es produeix i sense que hagi de concórrer la condició d'habitualitat.

Aquesta noció induïda de freqüència necessària minimitza la gravetat del fet constitutiu de l'agressió en l'àmbit domèstic, podent crear una noció de context violent, quan és precisament contra aquest context que s'ha de lluitar preventivament, i pot permetre, doncs, la gestació de reals situacions d'indefensió de les víctimes, siguin aquestes efectives o potencials.

Per corregir aquesta situació, amb l'aprovació d'aquesta Llei el legislador opta per la supressió de la condició d'habitualitat de l'article 114 del Codi penal, obrint a més la possibilitat de castigar de forma més greu que en l'actualitat el fet delictiu ja des de la primera ocasió en què es produeix, encara que sigui de forma lleu; aquest canvi comporta necessàriament la modificació del redactat dels articles 476 i 478. També per coherència, se suprimeix del redactat de l'article 113, que estableix el tipus bàsic de maltractament i lesió, la consideració particular que fixa una pena màxima superior pel tipus bàsic en el cas que, sense que hi hagi habitualitat, els fets de maltractament es cometin contra una de les persones incloses en el concepte d'àmbit domèstic.

#### Article 1

##### *Modificació de l'article 113*

Es modifica el redactat de l'article 113 de la Llei 9/2005, del 21 de febrer, qualificada del Codi penal, que queda redactat com segueix:

##### *“Article 113*

##### *Tipus bàsic de maltractament i lesió*

1. El qui maltracti corporalment una persona de manera greu o li causi una lesió que requereixi assistència mèdica per a la seva curació, ha de ser castigat amb pena d'arrest i multa fins a 6.000 euros.

2. Si hi concorre l'agreujant sisena de l'article 30 o un perjudici per a la salut física o psíquica de la víctima que per a la seva curació requereixi el seguiment d'un tractament mèdic posterior a la primera assistència, la pena ha de ser de presó de tres mesos a tres anys. La temptativa és punible si hi concorre l'agreujant sisena de l'article 30.”.

#### Article 2

##### *Modificació de l'article 114*

Es modifica el redactat de l'article 114 de la Llei 9/2005, del 21 de febrer, qualificada del Codi penal, que queda redactat com segueix:

##### *“Article 114*

##### *Maltractaments en l'àmbit domèstic*

1. El qui exerceixi violència física o psíquica sobre el qui sigui o hagi estat el seu cònjuge o persona amb la qual mantingui o hagi mantingut una relació anàloga de convivència o sobre els ascendents, descendents, germans propis o d'aquesta persona, o qualsevol altra persona subjecta a la guarda de l'un o l'altre, ha de ser castigat amb pena de presó fins a dos anys, sense perjudici de les penes que corresponguin pel resultat lesiu si se n'ha causat.

2. La pena ha de ser de presó de tres mesos a tres anys, quan es doni una de les circumstàncies previstes al punt 2 de l'article 113, sense perjudici de les penes que corresponguin pel resultat lesiu causat.”.

#### Article 3

##### *Modificació de l'article 476*

Es modifica el redactat de l'article 476 de la Llei 9/2005, del 21 de febrer, qualificada del Codi penal, que queda redactat com segueix:

##### *“Article 476*

##### *Maltractament i lesions doloses*

1. Qui maltracti corporalment de manera lleu o agredeixi físicament una persona ha de ser castigat amb pena d'arrest.

2. Amb la mateixa pena ha de ser castigat qui produeixi a una persona una lesió no definida com a delictes per aquest Codi.

3. La temptativa és punible.”.

#### Article 4

##### *Modificació de l'article 478*

Es modifica el redactat de l'article 478 de la Llei 9/2005, del 21 de febrer, qualificada del Codi penal, que queda redactat com segueix:

##### *“Article 478*

##### *Coaccions i amenaces lleus*

1. El qui causi a una persona una coacció o vexació de caràcter lleu ha de ser castigat amb pena d'arrest o multa fins a 3.000 euros.

2. El qui, fora dels supòsits previstos com a delictes en aquest Codi, amenaci una persona de causar un mal constitutiu de delictes menor o contravenció penal, o esgrimeixi armes o instruments perillosos en una baralla, ha de ser castigat amb pena d'arrest o multa fins a 3.000 euros.

3. El qui faci trucades telefòniques de manera reiterada amb la finalitat de causar neguit, ansietat o temor a una persona, ha de ser castigat amb pena d'arrest o multa fins a 3.000 euros.”.

### Disposició final

Aquesta Llei entrarà en vigor al cap de quinze dies de la seva publicació al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Casa de la Vall, 16 de desembre del 2010

*Josep Dallerès Codina*  
Sindic General

Nosaltres els coprínceps la sancionem i promulguem i n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

*Joan Enric Vives Sicília*  
Bisbe d'Urgell

*Copríncep d'Andorra*

*Nicolas Sarkozy*  
President de la  
República Francesa  
Copríncep d'Andorra